

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по ОД
А.А. Панфилов

« 29 » 06 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки
Уровень высшего образования бакалавриат
Форма обучения очная

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
4	2/72		36		36	зачет
Итого	2/72		36		36	зачет

Владимир 2018

ВВЕДЕНИЕ

Рабочая программа дисциплины «Психологические аспекты работы переводчика» предназначена для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Дисциплина призвана дать знания, практические умения и навыки, необходимые для формирования психологической компетентности студентов, а также эффективной профессиональной адаптации будущих выпускников-лингвистов.

Изучение дисциплины способствует формированию представления о психологической основе перевода, индивидуальных особенностях психических процессов, созданию условий успешной переводческой деятельности, помогает овладеть навыками саморегуляции, работы в команде и развивает умение применять их на практике в профессиональной деятельности.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и рассчитана на один семестр обучения.

Программа курса включает практические занятия и завершается зачетом. Самостоятельная работа студентов направлена на развитие компетенций в области научно-исследовательской и учебной деятельности. Важным компонентом является информационно-поисковая деятельность, направленная на формирование профессиональных умений применять теоретические знания в профессиональной деятельности бакалавра.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Психологические аспекты работы переводчика» является формирование психологической компетентности студентов для обеспечения эффективной адаптации будущих выпускников-лингвистов в профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о психологической основе переводческой деятельности, обладать знаниями в объеме, определенном настоящей Программой, владеть навыками самосовершенствования, организации работы в трудовом коллективе, рабочей команде; развивает умение применять приобретенные знания, умения и навыки на практике в профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Дисциплина «Психологические аспекты работы переводчика» изучается в процессе освоения дисциплины «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)», а также связана с дисциплинами: «Психология», «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный перевод (первый иностранный язык)» и др.

Она предполагает знакомство с психологической основой перевода, особенностями психических познавательных процессов переводчика, создание условий успешной переводческой деятельности, овладение навыками самосовершенствования, организации работы в трудовом коллективе, рабочей команде; развивает умение применять приобретенные знания, умения и навыки на практике в профессиональной деятельности.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Психологические аспекты работы переводчика» студент должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- **ОК-4** готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
- **ОК-8** способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
- **ОК-11** готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- **ОПК-19** владением навыками организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива;
- **ПК-17** способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать (ПК-17)

- возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

Уметь (ОПК-19)

- организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива;

Владеть (ОК-4, ОК-8, ОК-11)

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№	Название темы	семестр	неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1	Социально-психологические особенности работы переводчика в современных условиях	IV	1 -2		4			4		2/50%
2	Особенности психических познавательных процессов переводчика (внимание, восприятие, память, мышление, вероятностное прогнозирование)		3-4		4			4		2/50%

3	Профессионально значимые качества переводчика. Формирование профессиональной компетентности переводчика		5-6		4		4		2/50%	Рейтинг-контроль № 1
4	Условия успешности переводческой деятельности. Стили делового общения в различных культурах		7-8		4		4		2/50%	
5	Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика		9-10		4		4		2/50%	
6	Развитие аутопсихологической компетентности. Механизмы акмеологического самовоздействия (саморегуляция, ресурсосбережение, эмоциональная устойчивость, психологическая защита и др.)		11-12		4		4		2/50%	
7	Социально-психологические технологии преодоления профессиональных стереотипов		13-14		4		4		2/50%	
8	Управление конфликтами в профессиональной деятельности		15-16		4		4		2/50%	
9	Рабочая команда как социально-психологическое поле развития профессионализма переводчика		17-18		4		4		2/50%	
Всего					36		36		18/50%	зачет

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках изучения дисциплины «Психологические аспекты работы переводчика» предусмотрены следующие образовательные технологии:

- активные формы проведения практических занятий (работа в парах, симуляция бесед, интервью, выступлений, переговоров; ролевые игры, ситуационная методика обучения - кейс-метод, психологические тренинги и др.);
- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум и др.);
- внеаудиторная поисковая работа (изучение видео материалов, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск информации в источниках и справочниках и др.).

- проведение круглых столов, конференций;
- встречи с представителями российских и зарубежных компаний, выпускниками факультета, использующими иностранный язык в своей профессии.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится 50% занятий.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для текущего контроля и промежуточной аттестации применяется *рейтинговая система контроля*.

Данная система контроля способствует решению следующих задач:

- повышению уровня учебной автономии студентов;
- достижению максимальной прозрачности содержания курса, системы контроля и оценивания результатов его освоения;
- усилению ответственности студентов и преподавателей за результаты учебного труда на протяжении всего курса обучения;
- повышению объективности и эффективности промежуточного и итогового контроля по курсу.

Рейтинговая система предполагает:

- систематичность контрольных срезов на протяжении всего курса в течение семестра или семестров, выделенных на изучение данной дисциплины по учебному плану;
- обязательную отчетность каждого студента за освоение каждого учебного модуля/темы в срок, предусмотренный учебным планом и графиком освоения учебной дисциплины по семестрам и месяцам;
- регулярность работы каждого студента, формирование должного уровня учебной дисциплины, ответственности и системности в работе;
- обеспечение быстрой обратной связи между студентами и преподавателем, учебной частью, что позволяет корректировать успешность учебно-познавательной деятельности каждого студента и способствовать повышению качества обучения;
- ответственность преподавателя за мониторинг учебной деятельности каждого студента на протяжении курса.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде опросов, выполнения творческих заданий.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета. Объектом контроля является достижение заданного Программой уровня владения компетенциями, согласно ФГОС ВО данного направления подготовки.

Задания для текущего контроля:

Рейтинг-контроль 1: подготовка докладов по теме «Национальные модели делового общения».

Рейтинг-контроль 2: составление матрицы развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Рейтинг-контроль 3: разработка плана личностного и профессионального развития.

ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЕТУ

Содержание зачета

Зачёт состоит из двух вопросов.

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.
2. Практический вопрос: дать социально-психологическую характеристику одной из предложенных ситуаций профессиональной деятельности переводчика; проанализировать возникшие трудности и предложить способы их преодоления.

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету:

1. Социально-психологические особенности работы переводчика.
2. Особенности психических познавательных процессов.
3. Профессиональная компетентность переводчика.
4. Условия успешности переводческой деятельности.
5. Стили делового общения в различных культурах.
6. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика.
7. Развитие аутопсихологической компетентности.
8. Социально-психологические технологии преодоления профессиональных стереотипов.
9. Управление конфликтами.
10. Развитие профессионализма переводчика в рабочей команде.

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана **обеспечить**:

- 1) осознанную и систематическую отработку учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении задачи.

Задания для самостоятельной работы студентов

1. Самостоятельный поиск дополнительной информации, подготовка доклада по теме «Национальные модели делового общения».
2. Домашние задания: выполнение упражнений по саморегуляции, развитию эмоциональной устойчивости, применению механизмов психологической защиты.
3. Составление плана своего личного и профессионального развития.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ЛИТЕРАТУРА

а) Основная литература:

1. Акмеология. Путь к вершине личностно-профессионального развития [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский Государственный Аграрный Университет им. Императора Петра Первого, 2017.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72648.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Психология в профессиональной деятельности [Электронный ресурс]: курс лекций для студентов всех направлений/ — Электрон. текстовые данные.— Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2016.— 203 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72170.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Шабанова Т.Л. Психология профессионального стресса и стресс-толерантности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шабанова Т.Л.— Электрон. текстовые данные.—

Саратов: Вузовское образование, 2014.— 121 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19530.html>.— ЭБС «IPRbooks»

б) Дополнительная литература:

1. Акмеология: учебник / Под общ.ред. А.А.Деркача. М.: Изд-во РАГС, 2002. – 650 с.
2. Петрова Ю.А. Психология делового общения и культура речи [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Петрова Ю.А.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2019.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79821.html>.— ЭБС «IPRbooks».
3. Психология человека в современном мире. Том 3. Психология развития и акмеология [Электронный ресурс] / Ответственные редакторы: А. Л. Журавлев, Е.А. Сергиенко, В.В. Знаков, И.О. Александров - М.: Институт психологии РАН, 2009. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927001705.html>
4. Пряжников Н.С. Психология труда: учебное пособие для студентов вузов / Н.С.Пряжников, Е.Ю.Пряжникова. – 5-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 480 с.
5. Рапохин Н.П. Прикладная психология: учебное пособие. – М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2007. – 432 с.
6. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks»

в) Интернет-ресурсы


<https://science-education.ru/>

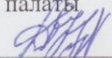
<https://studme.org>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ


- а) специализированные аудитории (409-1,410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);
- б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке;
- в) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);
- г) компьютерные программы.
- д) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

Рабочую программу составил: доцент, к.психол.н. _____  Н.А. Авдеева


Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области _____  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК протокол № 10 от 29.06.2018

Заведующий кафедрой ИЯПК, доцент, к.п.н. _____  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

протокол № 10 от 29.06.2018

Председатель комиссии _____  Е.П. Марычева